

В 31. Грамота № 758 (стратигр. 70-е–80-е гг. XIII в., Троицк. Р)

прольжь : три гривне
бес пяти мордоко

Перевод: ‘Пролежь — три гривны без пяти мордок’.

“Пролежью”, как можно полагать, назывался товар, пролежавший (не проданный) дольше нормального срока (никакими словарями это слово не зафиксировано). Возможно также, что так называлась и пеня за то, что товар пролежал дольше срока. О мордках см. № 775 (В 32).

Графика: 1) $\bar{b} \rightarrow o$, $e \rightarrow e/\bar{b}$, $\bar{b} \rightarrow e$; 2) материала нет. Отметим написание *бес пяти* вместо *бес пяти* (§ 2.41). Написание *бес* (а не *безо*) здесь соответствует древней модели (которая доживает только до конца XIII в.).

Редуцир.: П — *гривне*. Плавные: *мордоко*.

Морфология: <б> в *три гривне*.

В 32. Грамота № 775 (точное место находки не установлено; вероятно, стратигр. 2 пол. XIII в.; внестратигр. посл. четв. XIII в.; Троицк. Е)

Ѡ дроцили · ко поникаропу · куплено ти ржи · Ѡсми надсате полушоко :
а пшеници · е · полушоко · а нина · намово нету · а бес кунѠ не везюте · либо же ·
присли кунѠ · либо же · а смолови с кымо [·] либо е · седе тите приеха возмете : а
куплено по полу гривни рже · а пшеница · по сороку бес кунѠ · а на кони приши ·
ли ми · в · гривни серебра · а а муже небогатѠе кланяюса · нама ти хота ти по · Ѡ ·
кунѠ и по мордоки

Перевод: ‘От Дрочилы к Поникарпу. Вот куплено (*или*: Куплено тебе) ржи восемнадцать полушек, а пшеницы пять полушек. А теперь вот [денег на] плату нет — а без денег не везут. Либо пришли деньги, либо договорись с кем-нибудь, либо это здесь возьмет, приехавши, Тит. А куплена рожь по полугривне, а пшеница по сорок [кун] без кунѠ. А за коня (*или*: на коней) пришли (?) мне две гривны серебра. А я, человек небогатый, — кланяюсь (= прошу с поклоном): комиссионных-то [мне] хотя бы по восемь кун и по мордке’.

Полушка — мера зерна (см. Слов. XI–XVII). Мордка — мелкая денежная единица. С какой единицы Дрочила хочет получить по восемь кун и по мордке, не вполне ясно (вероятно, с гривны). Заметим, что в грамоте № 344 (нач. XIV, Неревский раскоп) фигурирует Дрочила, который участвует в договоренностях, связанных с торговыми делами, — возможно, тот же, что здесь (см. Г 3).

Трудное место представляет собой отрезок *либо е* (строка 3) и соседние с ним. В предложенном выше толковании *либо* понимается как союз ‘либо’, продолжающий ряд из двух предшествующих *либо*, а *е* — как В. ед. сред. ‘его’, ‘это’ (т. е. ‘всё закупленное’; о возможности использования местоимения *и* в значении ‘этот’, а не ‘он’ см. А 1 и Попр.–IX, № 247). Почти такой же с практической точки зрения смысл (но при менее естественном синтаксисе) получается при истолковании *е* как связки: *либо е* [‘если же] либо (подразумевается: тебе)’; последнее из трех *либо* в этом случае есть краткое прилагательное (‘приятно’, ‘удовно’).

Правда, в принципе мыслимо и совсем другое прочтение: *а смолови с кымо либо е, седе ти те приеха возмете* ‘договорись с кем [тебе] угодно, и тот здесь, приехав-